

СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРЕДЛОГОВ РУССКОГО, АРМЯНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Лусине Петросян
Арцахский Государственный Университет
Арцах

Аннотация

В статье рассматривается семантико-синтаксическая характеристика предлогов русского, армянского и английского языков. Выявлены особенности выражаемых значений и синтаксические особенности исследуемой служебной части речи (предлога). Проведен сопоставительный анализ некоторых пар предлогов (до, с...до - по, в – until, from to, befor, at, in on – մինչև, մեջ) намеченных трех языков, выражающих временные, то есть темпоральные отношения, причины и цели (вследствие, благодаря, из-за – on account of, thanks to, due to – through to, of, for – շնորհիվ, ցիլիմիտիվ). Подведены основные итоги исследования: ряд предлогов передается одинаково в речи, а некоторые имеют расхождения; служебные слова различаются отсутствием определенных грамматических категорий, отличаются характером выражения и функционирования в речи.

Ключевые слова: русский язык, армянский язык, английский язык, предлог, сопоставительный анализ.

Семантическая и синтаксическая характеристика предлогов русского, армянского и английского языков представляет собой интересный и, на наш взгляд, не до конца изученный аспект сопоставительной лингвистики.

Предлог как часть речи является объектом пристального внимания многих языковедов и методистов в силу их быстрого пополнения за счет других частей речи. Актуальность нашего исследования аргументируется тем, что описание предлогов и послелогов необходимо для грамматики и имеет важное практическое значение при изучении языков, а также для улучшения систем перевода. Отметим и тот важный факт, что усвоение некоторых грамматических категорий осуществляется через структуру родного языка, что неизбежно ведет к явлениям языковой интерференции, а чтобы избежать явления интерференции, необходим сопоставительный анализ русских, армянских и английских предлогов в плане их выражения семантических и синтаксических отношений.

Для намеченной цели нам необходимо описать систему выражаемых значений и синтаксических свойств предлогов в трех намеченных языках. Считается традиционно, что предлоги и послелогои занимают незначительный пласт лексикона и составляют меньше процента словарного состава русского, армянского и английского языков. Однако сопоставление даже некоторых предлогов способствует раскрытию целого ряда проблем.

Итак, для начала уточним, в чем же разница между предлогами и послелогоми? Прежде всего, предлоги и послелогои – это служебные слова, которые создают синтаксическую связь между словами, выражая различные временные, пространственные, причинные, целевые отношения. Предлоги употребляются перед словами, к которому относятся, послелогои – после слова, главным образом, с родительным падежом, но могут употребляться и с другими падежами.

Предлоги в русском, армянском и английском языках являются служебными словами и выражают различные отношения между двумя объектами, между объектом и действием, между объектом и признаком в составе словосочетания. Как известно, предлоги самостоятельно выражать свои значения не могут, их лексические значения выступают как их индивидуальные признаки. В

выражаемых значениях органически слиты как лексические, так и грамматические значения. Грамматические значения предлогов в русском языке выражаются при помощи падежей, а семантические элементы, связанные с конкретизацией пространственных, временных, целевых, причинных, объектных отношений, составляют их лексические значения. “Поэтому разные предлоги, сочетающиеся с одной и той же падежной формой имени, обладают способностью выражать неодинаковые значения”. [5, с. 242]

Предлоги, как и многие другие слова, могут обладать лексической полисемией, характерной как для первообразных, так и производных предлогов. Семантические особенности, выражаемые предлогами, составляют сложную и довольно обширную систему. Перечислим основные типы отношений в трех рассматриваемых языках.

В русском языке выделяются следующие группы предлогов: *пространственные, то есть локальные отношения*: в, из, вокруг, до, поперек, вдоль, за, между, на, под, с, над - пойти в школу, вернуться из школы, ходить вокруг дома, дойти до города, лежать поперек дороги, бежать вдоль дороги, спрятаться за дерево, стоять между кустами, играть на дороге, лежать под деревом, слететь с дерева, летать над городом и т. д.; *объектные отношения*: о, по, про, над: говорить о тебе, рассказывать про тебя, скучать по маме, работать над статьей; *временные, то есть темпоральные отношения*: с, с – до, к, на, через, после, в, накануне – пожить с месяц, ждать с утра до вечера, уехать после лекций, уехать через месяц, в течение месяца ждать, явиться к вечеру; *целевые отношения*: в, под, для, за в, с – уехать в командировку, обработать поле под пшеницу, купить для выпечки, сходить за маслом, сказать в шутку, прийти с ревизией; *определятельные отношения*: из, без, в, под – стены из камня, небо в звездах, жизнь без прекрас, сельдь под соусом; *причинные отношения*: от, из, из-за, по, вследствие – пятна от масла, не выйти из-за снега, вследствие пожара, выехать по случаю праздника; *отношения сравнения*: в, с, наподобие – дочь вся в мать, ростом с меня, крыша наподобие шара; *отношения лишения, удаления*: за, кроме, вопреки – вопреки уговорам, кроме тебя, за исключением языка; *отношение орудия*: на, о, при, путем – играть на гитаре, ехать на машине, определить путем сравнения, открыть при помощи ключа; *отношения образа действия*: от, изо, с, через – налить через край, смеяться от души, смотреть с восторгом, кричать изо всех сил. [5, с. 242-244].

Как известно, синтаксическая характеристика значений предлогов осуществляется в контексте при помощи падежей. Падежные формы именных слов выражают лишь самые общие значения, а предлоги конкретизируют значения и уточняют эти отношения. [4]

В русском языке каждый падеж имеет свой круг предлогов, например, родительный падеж обслуживает предлоги без, для, до, между и т. д. С дательным падежом употребляются предлоги к, по, вопреки и т. д. С винительным падежом сочетаются в, за, на и т. д. Творительный падеж обслуживают предлоги за, между, над и т. д., предложный – в, на, о, при, по и т. д.

В английском языке выделяют четыре группы предлогов, которые могут употребляться самостоятельно:

предлоги места обозначают положение и нахождение предмета в пространстве, отвечают на вопрос “где?”: above (над, выше) представляет нахождение предмета в более высоком положении, месте; below (под, ниже) употребляется тогда, когда что-то находится в более низком положении; before (перед, у) обозначает нахождение предмета впереди кого-то/чего-то; in front of (перед, напротив) имеет значение “находится лицом к лицу, перед кем-то”; behind (за, позади) – нахождение кого-то/чего-то сзади кого-то или чего-то; under (под) употребляется в том случае, когда кто-то или что-то находится на более низком уровне или накрыто чем-то; over (над) используется, если что-то находится выше и не прикасается к другому предмету; between (между) – если какой-то предмет разделяет другие объекты, то есть находится между ними; among (среди) используется, если кто-то/что-то находится в окружении чего-то; by (у, рядом, около, возле) обозначает очень близкое местоположение к чему-то, используется в непосредственной близости к окну, двери, дому, краю и т. д.; beside (рядом) – кто-то/что-то рядом сбоку от кого-то/чего-то; next to (рядом, около, возле) имеет

значение “очень близко к кому-то/чему-то”, когда нет других людей и предметов; at (в) – кто-то находится внутри чего-то с определенной целью; in (в) имеет значение “кто-то/что-то находится внутри чего-то”; on (в) – “кто-то/что-то находится на поверхности чего-то”; outside (снаружи) – “кто-то/что-то находится не внутри здания, но близко к нему”;

предлоги направления, использующиеся для направления движения предмета: across (через) обозначает движение от одной стороны в другую; along (вдоль, по) имеет значение “идти впереди в направлении длины чего-то”; down (вниз) – “движение с высокого положения к более низкому”; up (вверх) – “движение с низкого положения к более высокому”; round (вокруг) – “движение по кругу, окружение чего-то”; into (в) – “попасть внутрь чего-то, заходить куда-то”; through (сквозь, через) – “движение с одной стороны (входа) в другую (выходу)”; to (к) используется, чтобы указать куда и кто идет по направлению;

предлоги времени, указывающие на время совершения чего-то: for (в течение) используем, чтобы сказать, как долго продолжается действие или ситуация; during (в течение, на протяжении) обозначает, что действие или ситуация продолжалась от начала до конца какого-то периода времени; since (с тех пор) – что-то происходит или происходило с определенного периода времени в прошлом; by (к) обозначает, что действие произойдет до или не позднее определенного времени или момента; until (до) это слово используем, когда что-то происходит до определенного времени, а потом прекращается; from...to (с...до) говорим, если что-то происходило от одного периода времени до другого; before (до) используем, когда говорим, что что-то случилось раньше определенного; over (за, в течение) используется, когда вы занимались чем-то (с перерывами) в течение какого-то периода времени; ago (назад) используется, чтобы показать как давно в прошлом что-то произошло; within (не позднее, чем; в течение) используется, когда говорим о том, что действие должно совершиться до того, как произойдет определенный период времени, когда подчеркиваем ограниченность периода; up to (до) употребляем тогда, когда что-то происходило или происходит до определенного периода; in (в) используется с месяцами, временем суток, с годами, с временами года, с долгим периодом времени ; at (в) используется с часами, с определенными моментами дня, с выходными и праздниками; on (в) используется с датами, с днями неделями, со специальными датами;

предлоги причины и цели, выражающие значение “почему или для чего произошло какое-либо действие”: because of (потому что, из-за) используется, чтобы сказать, кто или что заставляет что-то происходить или является причиной чего-то; in accordance, with (в соответствии с, согласно) используем, когда что-то происходит согласно правилу или закону; on, account of (вследствие, из-за) используем, когда говорим, что что-то произошло из-за чего-то, в особенности из-за каких-то проблем или трудностей; thanks to (благодаря, из-за) используем, когда что-то произошло из-за кого-то или чего-то, чаще всего что-то хорошее; due to (из-за, благодаря) используем, когда что-то произошло из-за чего-то (часто с негативным оттенком), в большинстве случаев используется в формальных, официальных случаях; through (благодаря, из-за) используется, когда что-то происходит из-за чего-то; from (по, из) используем, чтобы сказать, почему вы думаете что-то или верите во что-то, также, чтобы выразить, что является причиной чего-то; of (от, из-за, по) показывает причину, по которой произошло что-то обычно плохое; for (для, за из-за) используем, когда говорим, что делаем, используем что-то для определенной цели, также, когда что-то происходит из-за или в результате чего-либо. [6, 7]

Являясь аналитическим языком, современный английский язык передает синтаксическую характеристику предлогов с помощью порядка слов в силу отсутствия категории падежа. Но в английском языке есть такое понятие как case – падеж, грамматическая категория существительного или местоимения, выражающая их отношение к другим словам в предложении.

В армянском языке в отличие от русского и английского языков предлогов (իւշխարհընթացին) меньше, гораздо больше послелогов (հարցաբանական), которые, как мы уже отмечали выше, ставятся после управляемого слова.

“Предлоги следующие: տաճից – без (употребляется с родительным падежом): տաճից գրքի – без книги, տաճից հոբուրի – без заботы; բացի – кроме (употребляется с исходным падежом): բացի գրքից – кроме книги, բացի ինձանից – кроме меня; դեպի – к, по направлению к (употребляется с винительным падежом): դեպի տուն – к дому (домой), դեպի հյուսիս – к северу (на север); մինչև – до (употребляется с винительным падежом): մինչև մահ – до смерти, մինչև դպրոց – до школы.

Послелого употребляются, главным образом, с родительным падежом, но могут употребляться и с другими падежами. Наиболее употребительные послелого следующие: մաշին – о, об, про: գրքի մաշին – о книге; համար – для: ուսուցչի համար – для учителя; շնորհիվ – благодаря: գիտություն շնորհիվ – благодаря науке; հանդերձ – с, со, вместе с: ընտանիքով հանդերձ – вместе с семьей; համեմատ, համաձայն – сообразно, согласно, соответственно: քո խոսքի համաձայն – согласно твоим словам; ի վեր – с, начиная с, вверх по: այն ժամանակվանից ի վեր – с того времени, с тех пор, արև ի վեր – вверх по горе; նկատմամբ – по отношению к, ко, в отношении: իմ նկատմամբ – по отношению ко мне, в отношении меня; զտ – кроме, сверх: դրանից զտ – кроме этого; արթիվ – по поводу, по случаю: տոների արթիվ – по случаю праздников; հետ – с, вместе с: նրա հետ – с ним; վրա – на, над: սեղանի վրա – на столе, на стол; մեջ – в: սենյակի մեջ – в комнате; մոտ у, к: սեղանի մոտ – у стола, զնացի ընկերոջս մոտ – я пошел к товарищу; տաջ – перед: դպրոցի տաջ – перед школой; դիմաց – напротив: տան դիմաց – напротив дома; վերև – над, выше: գլխի վերև – над головой, տնից վերև – выше дома; տաջ – до, тому назад: հինգ տարի տաջ – пять лет тому назад; դեմ – против, напротив: իմ դեմ – против меня, տան դեմ – напротив дома; ներս – внутри: սենյակի ներս – в комнату (внутри комнаты); դուրս – вне: սենյակից դուրս – вне комнаты; հետո – после: դասից հետո – после уроков; հակառակ – против, в противоположность вопреки: իմ կամքին հակառակ – против (вопреки) своей воли; պես, նման – как, подобно: նետի պես – как стрела (подобно стреле); չափ – в размере: հինգ կիլոյի չափ – в размере пяти килограмм; միջև – между: գետերի միջև – между рек, между реками; предложные слова (կապական բաներ): տեղը – вместо, за: քո տեղը – вместо тебя, за тебя; մեջտեղը, մեջտեղում – посредине, в середине: փողոցի մեջտեղը – посредине улицы”. [1, с. 145-147]

В ходе работы с фактическим материалом (частично совпадающих) из указанных источников и подтвержденный словарем в семантическом и синтаксическом плане, мы выявили следующее:

1. Предлоги со значением времени отличаются характером выражения и функционирования в речи:

русские предлоги до, пока, с...до – по в армянском языке имеют соответствующий предлог մինչև, использующийся с существительными, личными и указательными местоимениями, а в английском передаются словами until, from, befor; имеют определенные семантические различия: until используются, когда что-то происходит до определенного времени, а потом прекращается (“until last week” – до прошлой недели); from to – когда говорим, что что-то происходило от одного периода времени до другого (“from beginning to end” – от начала до конца); befor используется, когда говорим что что-то случилось до какого-то определенного времени (“I have heard it befor” – я слышал это до того); русский предлог в в армянском языке передается послелогом մեջ и используется с личными и указательными местоимениями, а в английском языке предлогами in, at, on, которые употребляются с месяцами, временем суток, годами, долгим периодом времени, с часами, с определенными моментами дня, с датами, с днями недели (“at in the evening” – вечером, “six o clock” – в шесть часов, “at the end of the lesson” – в конце урока” on Tuesday” – во вторник). [2, с. 52, 72, 307, 376, 514, 768].

2. Предлоги со значением причины и цели, которые могут иметь оттенки с положительным или негативным значением, а также являться результатом или причиной чего-то в трех намеренных языках, проявляются следующим образом:

русские предлоги из-за, благодаря, потому что передаются в армянском языке послелогом շնորհիվ и употребляется в основном с существительными, а в английском языке передаются словами on account (“account of” - вследствие), due to (“his death was due to nephritis” – смерть была вызвана нефритом), through (“we lost ourselves through not knowing the way” – мы заблудились из-за того, что не знали дороги), of (“he did it of necessity” – он сделал это по необходимости), for (“to dance for joy” – плясать от радости), because (“but because you know yourself” – потому что вы знаете кто вы). [2, с. 19, 71, 238, 299, 510, 765].

Как видно из вышеописанных нами предлогов, выражение их семантических и синтаксических отношений в трех языках очень разнообразно и составляет обширную и сложную систему, требующего более подробного изучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гарибян А. С. Гарибян Дж. А. Краткий курс армянского языка. Пособие для самостоятельного изучения. Ереван “Луйс” 1987 г.
2. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. Москва. Издательство “Русский язык” 1981 г.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка. Москва “Русский язык” 1988 г.
4. Розенталь Д. Э. Русский язык. Справочник-практикум. Управление в русском языке. Практическая стилистика. Москва “Оникс 21 век” “Мир и Образование” 2005 г.
5. Шанский Н. М. Тихонов А. Н. Современный русский язык. Часть 2. Москва - 1981 г.
6. <https://studbooks.net>
7. <https://easyspeak.ru>

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Նախդիրների իմաստաբանական և շարահյուսական բնութագրերը ռուսերենում, հայերենում և անգլերենում
Լուսինե Պետրոսյան

Բանալի բառեր՝ ռուսերեն, հայերեն, անգլերեն, նախդիր, համեմատական վերլուծություն:

Հոդվածում անդրադարձ է կատարվում նախդիրների իմաստաբանական և շարահյուսական բնութագրերին ռուսերեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներում: Բացահայտվում են ուսումնասիրվող օժանդակ խոսքի մասի (նախդիրների) արտահայտվող իմաստների և շարահյուսական առանձնահատկությունները: Որոշ գույգ նախդիրների (до, с...до - по, в – until, from to, befor, at, in on – մինչև, մեջ), ժամանակավոր հարաբերություններ արտահայտող և պատճառներ և նպատակներ արտահայտող (вследствие, благодаря, из-за – on account of, thanks to, due to – through to, of, for – շնորհիվ, պատճառով) համեմատական վերլուծություն է կատարվել նշված երեք լեզուներում: Ամփոփելով հետազոտության հիմնական արդյունքները. մի շարք նախդիրներ լեզվում փոխանցվում են համարժեքորեն, իսկ մյուսները տարբերություններ ունեն. օժանդակ բառերը տարբերվում են որոշակի քերականական կատեգորիաների բացակայությամբ, տարբերվում բառի արտահայտության բնույթով և խոսքի մեջ գործածման եղանակով:

SUMMARY

Semantic-Syntactic Characteristics of Prepositions in Russian, Armenian and English Languages **Lusine Petrosyan**

Keywords: Russian language, Armenian, English, preposition, comparative analysis.

The article deals with the semantic and syntactic characteristics of prepositions in Russian, Armenian and English languages. The peculiarities of expressed means and syntactic features of the researched part of speech (preposition) are identified. Comparative analysis of some pairs of prepositions (до, с...до - по, в – until, from to, before, at, in on – մինչև, մեջ) of the three languages expressing temporal relationship, the reasons and objectives (вследствие, благодаря, из-за – on account of, thanks to, due to – through to, of, for – շնորհիվ, պատճառով). The main results of the study are summed up: a number of prepositions is transmitted in speech equally, and some of them have differences; function words are distinguished by the absence of certain grammatical categories, differ in the nature of expression and functioning in speech.